

## GREAT POLES OF THE 20TH CENTURY

### 1. Uwagi ogólne

Zbiór ćwiczeń opatrzony wspólnym tytułem *Great Poles of the 20th century* jest adresowany do studentów uzupełniających studiów magisterskich na kierunkach humanistycznych. Przedstawione ćwiczenia mogą być wykorzystane do pracy z grupami studentów filologii, kulturoznawstwa, historii i innych pokrewnych kierunków.

### 2. Poziom zaawansowania: B2+

### 3. Czas trwania opisanych ćwiczeń

Ćwiczenia zaprezentowane w tym artykule przeznaczone są na jedną 90-minutową jednostkę lekcyjną.

### 4. Cele dydaktyczne

W swoim założeniu artykuł ma rozwijać podstawowe umiejętności językowe, takie jak czytanie, mówienie, słuchanie oraz pisanie. Przy układaniu poszczególnych ćwiczeń miałam również na uwadze poszerzenie zasobu słownictwa, dlatego do tekstów zostały przygotowane ćwiczenia na odnajdywanie słów oraz związki wyrazowe. Kolejnym celem jest cel poznawczy, czyli poszerzenie wiedzy studentów na temat trudnej powojennej historii Polski. Studenci ponadto zapoznają się z życiem i twórczością trzech wybitnych powojennych poetów: Wisławy Szymborskiej, Czesława Miłosza i Zbigniewa Herberta.

### 5. Uwagi i sugestie

W zbiorze przewidziane są ćwiczenia na interakcję student–nauczyciel, student–student oraz na pracę indywidualną. Ćwiczenia w zależności od poziomu grupy, stopnia zaangażowania studentów w zajęcia i kierunku mogą być odpowiednio zmodyfikowane. Teksty tu zamieszczone możemy czytać i omawiać na zajęciach

lub część przedstawionych ćwiczeń zadać jako pracę domową, jeżeli nie chcemy poświęcać zbyt dużo czasu na zajęciach. Wybór należy do nauczyciela.

Zbiór obejmuje: ćwiczenie przedstawiające najważniejsze wydarzenia z okresu powojennej Polski, ćwiczenie na tłumaczenie fragmentów wierszy (może być pominięte podczas pracy z nie-filologami), trzy teksty prezentujące życie i twórczość wspomnianych wcześniej poetów. Całość zakończona jest krótkim programem dokumentalnym z ćwiczeniami.

Lekcję rozpoczynamy od dyskusji w grupach na temat tego, co studenci wiedzą o Polsce powojennej i twórczości wspomnianych poetów, a następnie wspólnie rozwiązujemy ćwiczenie 2, w którym należy połączyć wydarzenia z datami.

Kolejne dwa ćwiczenia (3 i 4) przeznaczone są głównie dla studentów kierunków filologicznych. Pierwsze z nich polega na dopasowaniu tytułów wierszy do ich autorów. Drugie z nich to próba tłumaczenia fragmentów trzech znanych wierszy na język angielski. Jest ono bardziej kreatywne i powinno być przeprowadzone w grupach. Na zakończenie każda grupa czyta swoje tłumaczenia, po czym wszyscy studenci przez głosowanie wybierają najlepsze ich zdaniem tłumaczenia.

Następnie studenci koncentrują się na krótkim kwizie, w którym odpowiadają na pytania dotyczące życia i twórczości wspomnianych poetów. Ćwiczenie to jest wykonywane indywidualnie. Po jego rozwiązaniu studenci przechodzą do pracy w grupach trzyosobowych. Każdej osobie przyporządkowany jest tekst o jednym z poetów (A, B lub C), a po jego przeczytaniu student własnymi słowami streszcza najważniejsze informacje.

Na zakończenie studenci oglądają krótki program o Irenie Sendler, która w czasie II wojny światowej ratowała żydowskie dzieci, narażając własne życie, i rozwiązują przygotowane ćwiczenia.

## Great Poles of the 20th century

1. Czesław Miłosz, Zbigniew Herbert, Wisława Szymborska were Poland's great contemporary poets. With your friend talk for a couple of minutes about:

- what you know about Poland under the communist regime,
- what poems Miłosz, Szymborska and Herbert created,
- whose poetry (of the three poets) is your favourite; give titles/reasons.

2. Connect the dates and facts from columns A and B to make a short outline of Poland's 1945-1989 history.

A	B
1. 1945	a. Students' protests
2. 1946	b. The Trial of the Sixteen
3. 1953	c. forged "Three Times Yes" referendum
4. 1956	d. the election of Pope John Paul II
5. 1968	e. Radom events
6. 1970	f. Martial law
7. 1976	g. Polish October (also known as Polish Thaw)
8. 1978	h. December protests
9. 1981	i. Round Table Talks
10. 1989	j. The Cardinal Primate of Poland, Stefan Wyszyński was imprisoned

3. Group the poems below according to who wrote them: Miłosz, Herbert or Szymborska.

*Miracle Fair (Jarmark cudów)*                      *A Poor Christian Looks At The Ghetto*  
*On Angels (O aniołach)*    *Why The Classics*    *Cat in An Empty Apartment*  
*Memory At Last (Pamięć nareszcie)*    *Pebble (Kamyk)*    *Daedalus And Icarus*  
*A Ballad That We Do Not Perish*                      *(Ballada o tym, że nie ginimy)*  
*Campo dei Fiori*              *Drinking Wine (Przy winie)*              *Ars poetica?*

Miłosz: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Herbert: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Szymborska: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

4. Work in groups. Choose a fragment from each of the poems by Miłosz, Szymborska and Herbert and translate them.

1.

Czesław Miłosz, *Ars Poetica*

Source: <http://www.wiersze.annet.pl/w,,12608>, access: 4 February, 2013.

2.

Zbigniew Herbert, *Kamyk*

Source: <http://www.fundacjaherberta.com/tworczosc2/tworczosc-poeta-w-oczach-poetow/o-wierszu-kamk>, access: 4 February, 2013.

3.

Wisława Szymborska, *Nic dwa razy*

Source: <http://www.wiersze.annet.pl/w,,11157>, access: 4 February, 2013.

5. Test your knowledge on Herbert, Miłosz and Szymborska and answer the quiz questions individually. When you have done it, work in groups of three and read poets' short biographical notes. Student A will read and retell information about Miłosz, student B about Herbert, student C about Szymborska. All the answers to the quiz questions are given in the biographical notes.

### Quiz

1. In what way did the communist regime of the post-war Poland influence the lives and works of the three poets?
2. Who of the three poets left Poland in 1951?
3. Who was the member of the Polish resistance movement?
4. For whom was the year 1980 important and why?
5. Who was awarded the Nobel Prize in Literature in 1996?
6. Who wrote *The Captive Mind*?
7. Whose writings have become the manifesto of freedom and expression of resistance?
8. Who followed the People's Republic of Poland's official ideology and supported socialist themes in early works?
9. Who said it was difficult to write religious poetry in the post religious world?
10. Who contributed to Paris-based émigré journal "Kultura"?

**STUDENT A**

Source: [http://en.wikipedia.org/wiki/Czesław\\_Miłosz](http://en.wikipedia.org/wiki/Czesław_Miłosz), access: 24 January, 2013.

**STUDENT B**

Source: [http://en.wikipedia.org/wiki/Zbigniew\\_Herbert](http://en.wikipedia.org/wiki/Zbigniew_Herbert), access: 24 January, 2013.

**STUDENT C**

Source: [http://en.wikipedia.org/wiki/Wisława\\_Szyborska](http://en.wikipedia.org/wiki/Wisława_Szyborska), access: 24 January, 2013.

Watch the program about Irene Sendler and do exercises 6-7 based on it.

### Irene Sendler (2:54)

Source: <http://www.youtube.com/watch?v=ZXP5Gvxqgsg&feature=related>, access: 4 February, 2013.

6. Answer the questions.

1. Why was Irene Sendler known as the Angel of the Warsaw Ghetto?
2. Where did she work?
3. How did she transport Jewish children?
4. Where did she hide the children?
5. What was the purpose of an archive with children's real names that she created?
6. What happened in 1943?
7. What did she give John Paul II in 1979?
8. Who freed her from prison?
9. What happened with the children she had saved after the war?
10. What happened in 1965?

7. Listen again and fill in the missing words.

1. She worked \_\_\_\_\_ Jews and Catholics.
2. After the creation of the Warsaw Ghetto \_\_\_\_\_ the children of many families \_\_\_\_\_ deported to the concentration camps.
3. She never \_\_\_\_\_ to death.
4. At the end of the war \_\_\_\_\_ her archives although most of the \_\_\_\_\_ in the concentration camps.

## KEY

**2.**

- |      |       |
|------|-------|
| 1. b | 6. h  |
| 2. c | 7. e  |
| 3. j | 8. d  |
| 4. g | 9. f  |
| 5. a | 10. i |

**3.**

Miłosz: *A Poor Christian Looks At The Ghetto (Biedny chrześcijanin patrzy na Getto)*, *Campo dei Fiori*, *Ars poetica?*, *On Angels (O aniołach)*

Herbert: *Why The Classics*, *Pebble (Kamyk)*, *Daedalus and Icarus*, *A Ballad That We Do Not Perish (Ballada o tym, że nie ginimy)*

Szyborska: *Cat in An Empty Apartment*, *Memory at Last (Pamięć nareszcie)*, *Drinking Wine (Przy winie)*, *Miracle Fair (Jarmark cudów)*

**4.**

1. Czesław Miłosz, *Ars Poetica?*

Source: <http://www.poemhunter.com/poem/ars-poetica/>, access, 24 January, 2013.

2. Zbigniew Herbert, *Pebble*

Source: <http://www.uvm.edu/~sgutman/Herbert.html>, access: 24 January, 2013.

3. Wisława Szymborska, *Nothing Twice*

Source: <http://www.poemhunter.com/poem/nothing-twice/>, access: 24 January, 2013.

**6.**

1. She saved 2500 Jewish children.
2. the Warsaw Department of Social Well-being
3. In ambulances. She pretended they suffered from typhoid.
4. Convents and catholic homes
5. They could be later reunited with their families.
6. She was detained by the Gestapo and tortured.
7. A Devine Mercy holy card with words: "Jesus I trust in Thee".
8. It was a soldier who freed her from prison thanks to the intervention of the Polish Resistance.
9. Some of them were placed in the orphanages, some were sent to Palestine.
10. She was granted the title Righteous Among the Nations.

**7.**

1. She worked tirelessly helping Jews and Catholics. (0:29)
2. After the creation of the Warsaw Ghetto Sendler was able to take in the children of many families in order to keep them from being deported to the concentration camps. (0:32)
3. She never betrayed her mission and she was sentenced to death. (1:19)
4. At the end of the war she was able to recover her archives although most of the families of the children she saved had died in the concentration camps. (1:28)